

# Enseigner et apprendre les langues de manière transcurriculaire

Favoriser la compétence discursive dans une perspective plurilingue  
et transdisciplinaire

Jun. Prof. Dr. Henriette Dausend  
Technische Universität Chemnitz

[henriette.dausend@zlb.tu-chemnitz.de](mailto:henriette.dausend@zlb.tu-chemnitz.de)

# Questionnements

- ❑ Comment améliorer l'apprentissage précoce des langues étrangères ?
- ❑ Quels **principes** retenir des descriptions théoriques et des données empiriques des dernières années et décennies ?
- ❑ De quelle manière peut-on opérationnaliser ces principes dans un **modèle d'enseignement** ?

# L'objectif pour aujourd'hui

1. Apprentissage précoce des langues étrangères – conditions-cadres
2. Apprentissage précoce des langues étrangères – Statu quo
3. Apprentissages transcurriculaires

# 1. Apprentissage précoce des langues étrangères (APL) – conditions-cadres

# 1. APL – Conditions-cadres

Dès 1919 : Waldorfschule avec 2 langues étrangères à partir de la première classe

Années 1960-70 : premiers projets pilotes à l'école, des résultats plutôt décevants, guère de réactions politiques

Années 1990 : changement de paradigme, reprise des discussions, introduction successive de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire

Depuis 2004-2005 : des langues étrangères dans tout le pays à partir des classes 1/3, des offres facultatives dans des crèches

# 1. APL – Conditions-cadres

## La situation en 2016

- 1<sup>ère</sup> langue étrangère à partir de la classe 1 ou 3
- 2x ou 3x 45 min./semaine (év. des offres complémentaires pour toute la journée)
- 2<sup>ème</sup> langue étrangère à partir de la classe 5
- Une langue étrangère uniquement à partir de la classe 5 comme branche principale (4-5x 45 min./semaine)
- Des offres facultatives dans les crèches
- 15 différents curricula (axé sur le CER)

# 1. APL – Conditions cadres

Bundesland	Choix facultatif de langues comme suit
Bade-Wurtemberg	Français (à la frontière linguistique)
Berlin	Français, Español, Polski
Brandebourg	Sorabe, Polski
Brême	Français
Hesse	Chaque langue européenne possible
Mecklembourg-Poméranie Occidentale	Français
Rhénanie du Nord-Westphalie	Nederlands
Rhénanie-Palatinat	Français
Saxe	Français, Español
Saxe-Anhalt	Français
Schleswig-Holstein	Dansk
Thuringe	Français, Italiano, русский , lietuvių (lituanien)

# 1. APL – Conditions-cadres

## Curricula/plans d'études

- ❑ 15 curricula différents (axés sur le CER)
- ❑ Aucuns standards de formation inter-étatique
- ❑ Descriptions de compétences selon les degrés de niveaux
- ❑ A1 à la fin de la 4<sup>ème</sup> (après 2 ans d'apprentissage)
- ❑ «compétence communicative interculturelle»



## 2. Apprentissage précoce des langues étrangères – Statu quo

## 2. APL – Statu quo

### Buts

- Affectifs
- Linguistiques
- Cognitifs
- Pragmatiques

## 2. APL – Statu quo

### Principes

- ❑ Caractère holistique
- ❑ Authenticité
- ❑ Orientation sur l'action
- ❑ Caractère visuel et illustratif
- ❑ Trans- et interdisciplinaire
- ❑ ...

## 2. APL – Statu quo

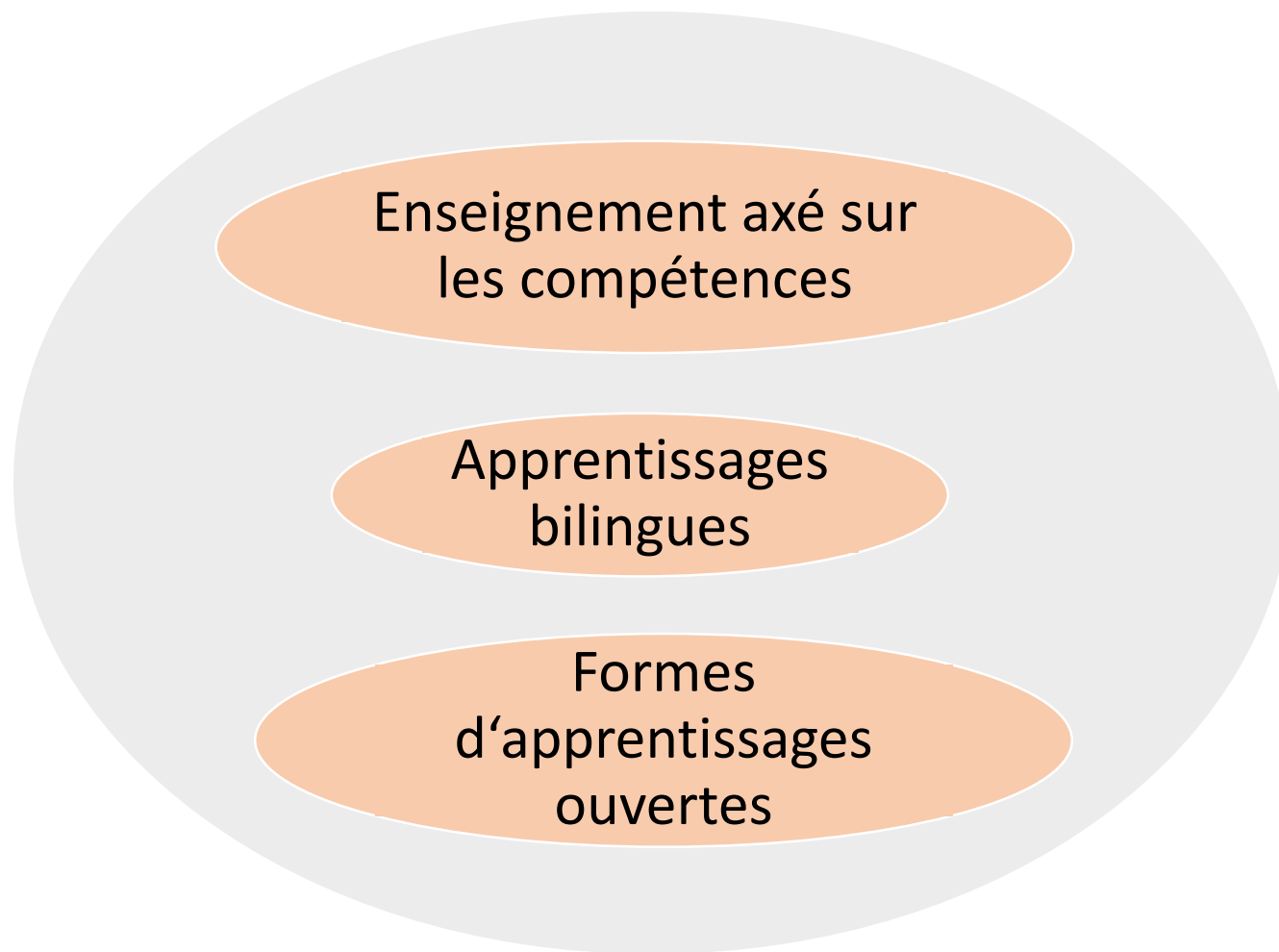
### Reproches

- Peu de temps de contact
- Position faible dans la palette des disciplines
- Des enseignants peu qualifiés/pas assez compétents
- Guère individualisé
- Outcome linguistique assez faible
- ...

# Questionnements

- ❑ Comment améliorer l'apprentissage précoce des langues étrangères ?
- ❑ Comment mettre en œuvre dans le système existant ?
- ❑ Principes ?
- ❑ Modèle d'enseignement ?

## 2. APL – Statu quo



## Enseignement axé sur les compétences

- Apprentissages actionnels (*task based learning*)
- Réflexion sur le système linguistique/procédures analytiques
- Ecrire (production écrite)
- Combiner des phases d'apprentissages explicites & implicites
- Langue(s) d'origine / contexte socio-économique
- Posture positive
- Diversité culturelle

(entre-autres : Kuhn 2006; Roos 2007; Elsner 2007; Kolb 2007; Sambanis 2007; Legutke et al. 2009; Meron-Minuth 2009; Böttger 2010; Rymarczyk 2010)

## Apprentissages bilingues

- ❑ Attentes réalistes
- ❑ Encadrement intensif / *Input*
- ❑ Utilisation (inter-)active et sensée de la langue
- ❑ *Scaffolding* / Apprentissages autonomes
- ❑ Combinaison des langues
- ❑ Compétences dans les langues d'origine

(entre-autres : Festman & Kersten 2010; Massler & Steiert 2010; Tamm 2010; Schwab 2013)



## Formes d'apprentissage ouvertes

- ❑ Input
- ❑ Environnement d'apprentissage stimulant
- ❑ Systèmes et matériels de soutien
- ❑ Phases d'apprentissages appuyées et individualisées
- ❑ Ouverture à l'égard des résultats dans les interactions linguistiques

(entre-autres : Kolb 2007; Sambanis 2007; Thaler 2008; Waschke 2008)

## 2. APL – Statu quo

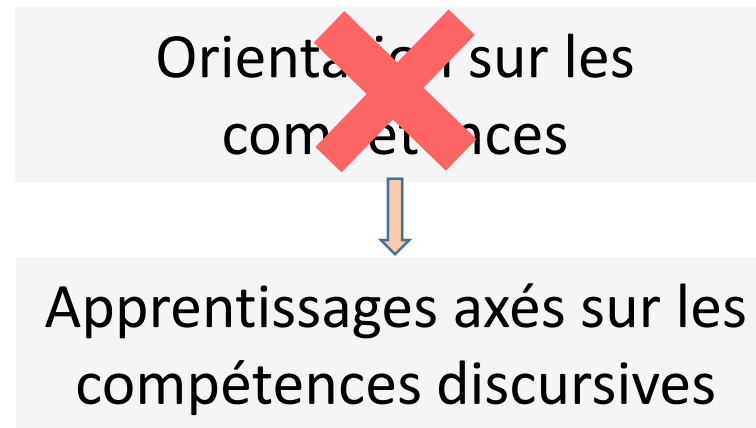
Enseignement axé sur  
les compétences

- + Temps de contact élevé
- + Variation linguistique
- + Impulsions d'apprentissage par l'enseignant
- + Négocier le sens au sein d'une situation
- + Différentes langues et cultures
- + périodes d'apprentissage explicites et implicites
- + approche réflexive

Apprentissages  
bilingues

Formes  
d'apprentissages  
ouvertes

## 2. APL – Statu quo



# Compétence discursive

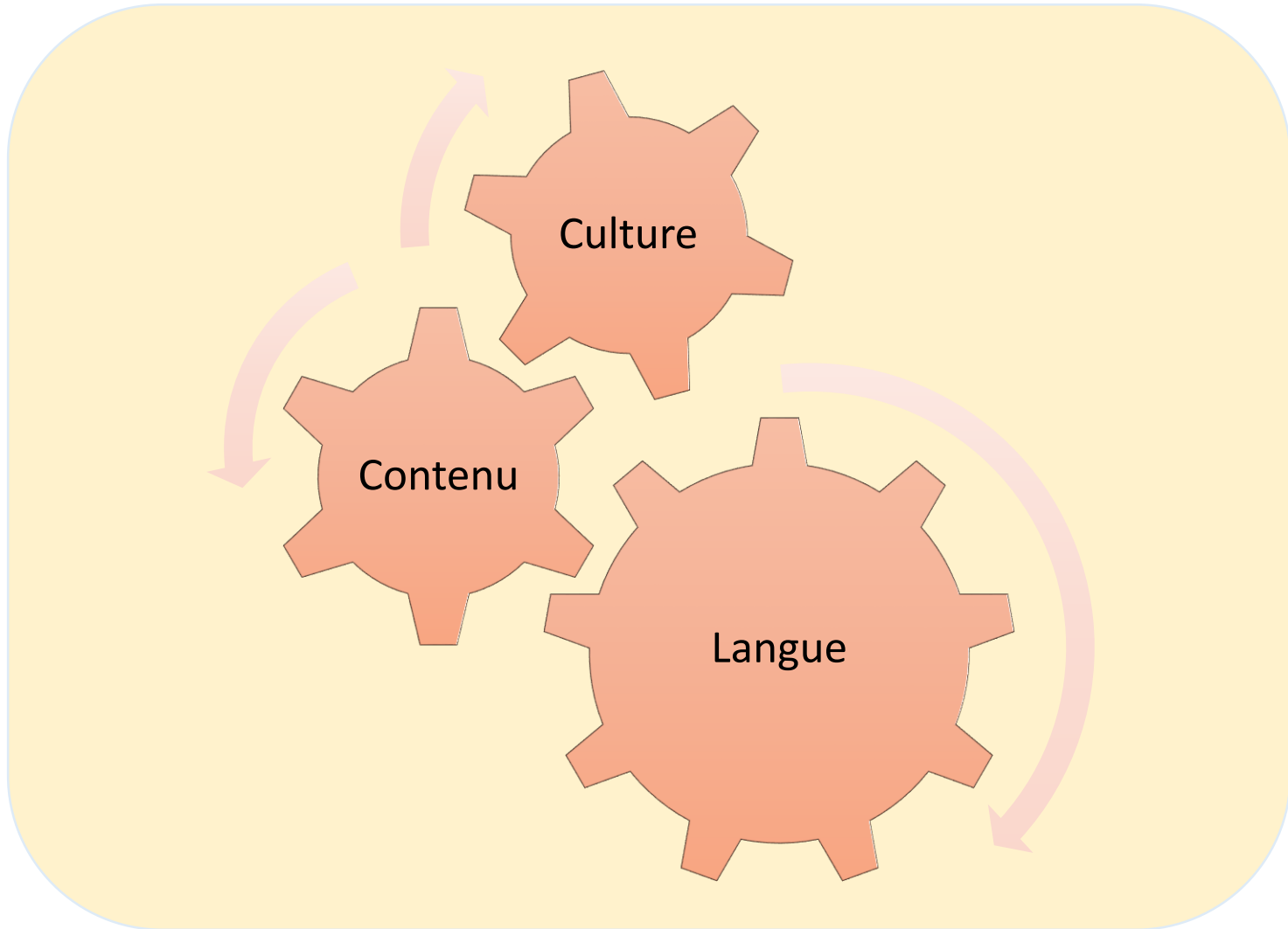
Par compétence discursive, il faut entendre la capacité d'interagir et de communiquer de façon réfléchie avec des gens et des textes d'autres langues et cultures dans des environnements multimodaux.

## Apprentissages des langues axés sur les compétences discursives

- 1) Apprenant comme un participant au discours
- 2) Négocier le sens lors des apprentissages au sein d'une situation
- 3) Ouverture cohérente axée sur les objectifs
- 4) Les contenus (de l'enseignement) comme points de repère
- 5) Combiner avec d'autres branches
- 6) [...] prendre en considération les langues et cultures

### 3. Apprentissage transcurriculaire

### 3. Apprentissage transcurriculaire

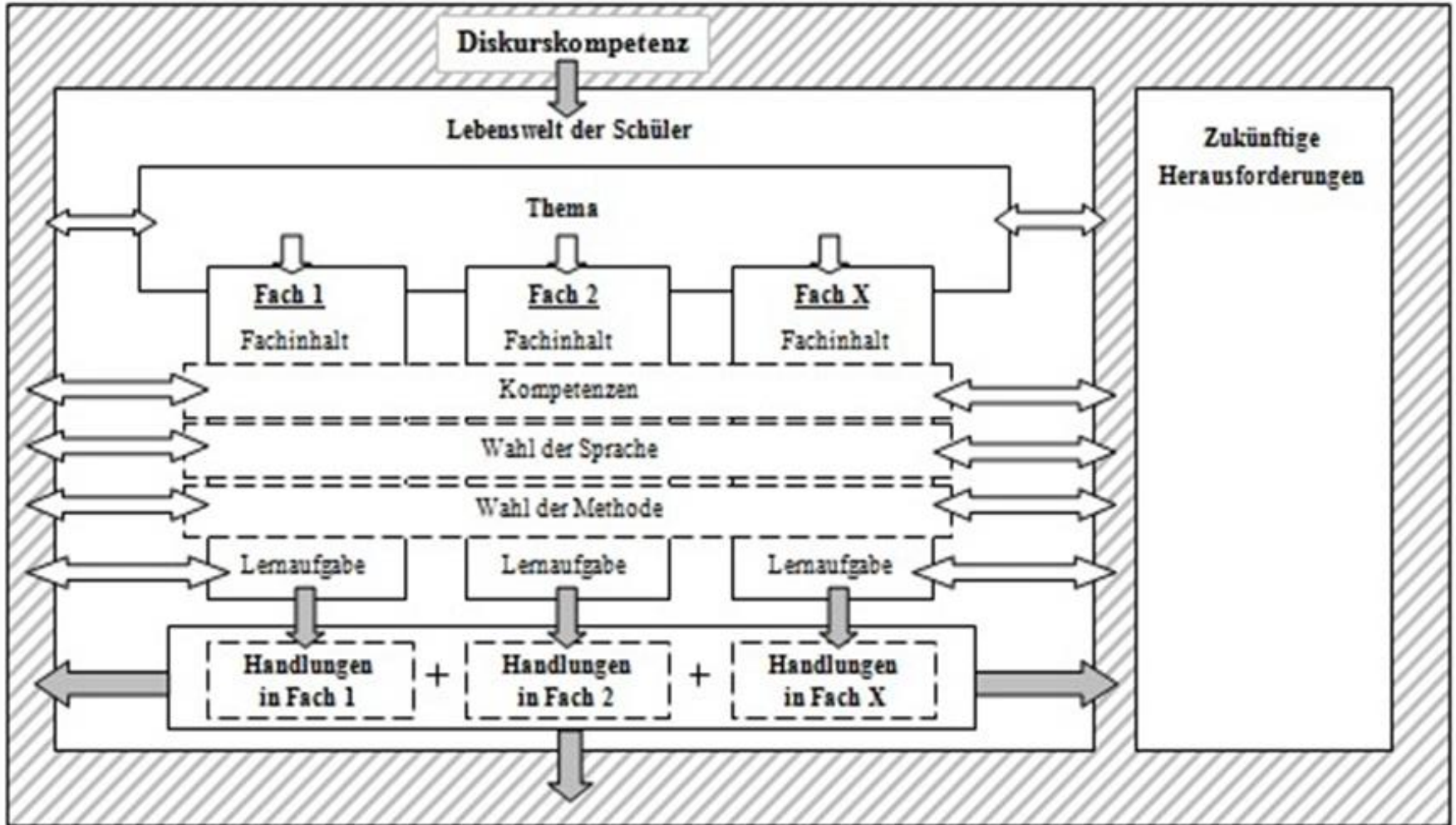


### 3. Apprentissage transcurriculaire

L'apprentissage transcurriculaire des langues **combine les disciplines** et les **langues** au-delà de ses frontières organisationnelles de sorte que **les langues de scolarisation, d'origine, les langues cibles et spécifiques** servent à élaborer de manière ciblée une thématique dans plusieurs disciplines.



### 3. Apprentissage transcurriculaire



### 3. Apprentissage transcurriculaire – Ex. 1

***Safe on the road:***

Développer un permis de conduire (pour un vélo) pour la circulation en Angleterre

Environnement/Anglais : circulation en Allemagne et en Angleterre

Art : panneaux routiers et passeport pour vélo

Sport : Piste de vélo et permis de conduire

Utiliser les langues d'origine...

- Nommer les panneaux et conduites dans leurs langues d'origine
- Chercher et expliquer des panneaux dans leurs pays d'origine

### 3. Apprentissage transcurriculaire – Ex. 2

#### ***Multilingual Audio Dictionary:***

Rédiger un dictionnaire plurilingue au sujet des bruit de l'environnement

Environnement (disciplines) : choisir des termes, collectionner des significations dans la langue d'origine

Anglais : élaborer des traductions en anglais

Allemand : prononciation et orthographe correctes en allemand

Utiliser les langues d'origine ...

- Un terme/une notion est enregistré/e comme bruit en allemand (langue de scolarisation), en anglais (langue étrangère) et dans toutes les langues présentes dans la classe

### 3. Apprentissage transcurriculaire – Ex. 3

***Digital storytelling:***

Elaborer une histoire dans la langue étrangère ensemble avec un/e partenaire et l'enregistrer avec une App *story-making*

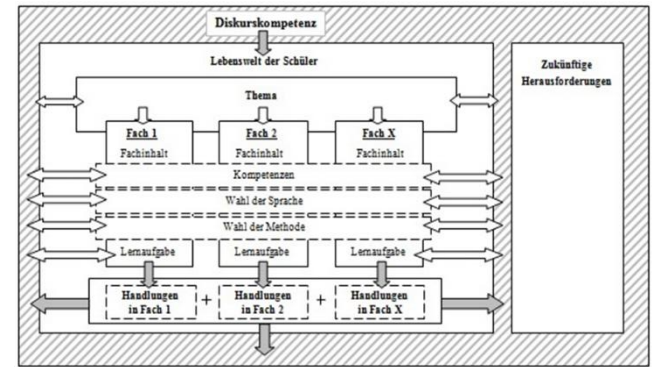
Environnement (disciplines) : choisir des contenus et des thèmes, les développer

Anglais : représenter des contenus dans une histoire en anglais et les enregistrer

Utiliser la langue de scolarisation et les langues d'origine...

- durant le travail sur la thématique
- dans le produit final

### 3. Apprentissage transcurriculaire



Mise en œuvre

### 3. Apprentissage transcurriculaire – Mise en œuvre

Identifier les ressources de l'école



Déterminer les thèmes



Attribuer les disciplines non linguistiques



Relier les contenus spécifiques avec les compétences



Établir un plan annuel

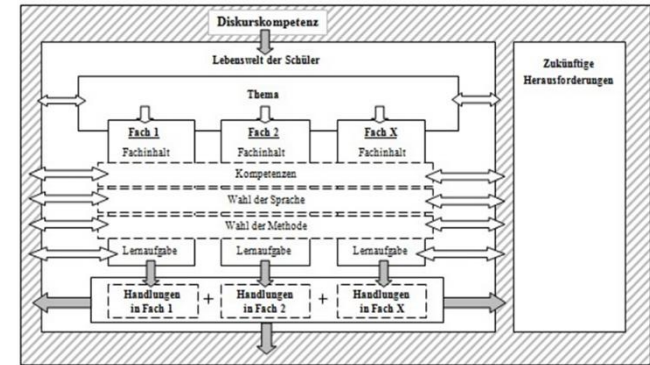


Définir les activités et tâches



Enseigner de manière discursive, inductive et déductive

### 3. Apprentissage transcurriculaire



## Bilan / Prospective

# Bilan / Prospective

- Compétences langagières des enseignants ?
- Gestion des erreurs ?
- Admettre une utilisation implicite ?
- Combiner des phases d'apprentissages explicites et implicites ?
- Changements depuis 2013 : Performances, cadre de vie
- Mise en œuvre pratique
- Applicable / transposable au contexte suisse ?



# Referenzen

- Böttger, Heiner (2010), *Englisch lernen in der Grundschule*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Dausend, Henriette / Elsner, Daniela & Keßler, Jörg-U. (2013), Bilingual, offen, konzeptlos – Was Schulen mit reformpädagogischen Bildungskonzepten zum fremdsprachlichen Lernen versprechen und nicht halten. In: Breidbach, Stephan & Viebrock, Britta (Hrsg.), *CLIL – Research, Policy and Practice*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 65-83.
- Dausend, Henriette (2014), *Fremdsprachen transcurricular lehren und lernen. Ein methodischer Ansatz für die Grundschule*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dausend, Henriette (2015a), Das transcurriculare Modell für einen diskursiv-kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. In: Kötter, Markus/Rymarczyk, Jutta (Hrsg.), *Englischunterricht auf der Primarstufe. Neue Forschungen – weitere Entwicklungen*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 205-224.
- Dausend, Henriette (2015b), Kompetenzen als Chance? Wie Sprachhandlungen in der Grundschule erzeugt werden könnten. In: Méron-Minuth, Sylvie/Özkul, Senem (Hrsg.), *Fremde Sprachen Lehren und Lernen – Aktuelle Fragen und Forschungsaufgaben*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 63-80.
- Dausend, Henriette (2016a), Mehr Inhalt + mehr Sprache = mehr Kompetenz? Fächerübergreifend und mehrsprachig in der Grundschule unterrichten. In: Böttger, Heiner/Schlüter, Nobert (Hrsg.), *Tagungsband zur 4. FFF-Konferenz in Leipzig*. Braunschweig: Westermann, 83-90.
- Dausend, Henriette (2016b), Tablets zur Förderung diskursiver Aushandlungsprozesse im Fremdsprachenunterricht. In: Bastian, Jasmin/Aufenanger, Stefan (Hrsg.), *Tablets in Schule und Unterricht. Forschungsmethoden und -perspektiven zum Einsatz digitaler Medien*. Wiesbaden: Springer, 355-380.
- Elsner, Daniela (2007), *Hörverstehen im Englischunterricht der Grundschule*. Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Festman, Julia/Kersten, Kristin (2010), Kognitive Auswirkungen von Zweisprachigkeit. In: Massler, Ute/Burmeister, Petra (Hrsg.), *CLIL und Immersion. Erfolgsbedingungen für fremdsprachlichen Sachfachunterricht in der Grundschule*. Braunschweig: Westermann, 38-52.
- Kolb, Annika (2007), *Portfolioarbeit. Wie Grundschul Kinder ihr Sprachenlernen reflektieren*. Tübingen: Gunter Narr.
- Legutke, M. K./Müller-Hartmann, A./Schocker-v. Ditfurth, M. (2009), *Teaching English in the Primary School*. Stuttgart: Klett.
- Massler, U./Steiert, C. (2010): Implementierung von CLIL-Modulen – die Perspektive von Lehrenden, Kindern, Eltern. In: Massler, U./Burmeister, P. (Hrsg.). *CLIL und Immersion. Erfolgsbedingungen für CLIL in der Grundschule*. Braunschweig: Westermann, 11-29.
- Massler, Ute/Steiert, Claudia (2010), Implementierung von CLIL-Modulen – die Perspektive von Lehrenden, Kindern, Eltern. In: Massler, Ute/Burmeister, Petra (Hrsg.), *CLIL und Immersion. Erfolgsbedingungen für CLIL in der Grundschule*. Braunschweig: Westermann, 11-29.
- Méron-Minuth, Sylvie (2009), *Kommunikationsstrategien von Grundschulkindern im Französischunterricht. Eine Untersuchung zu den ersten vier Lernjahren*. Tübingen: Gunter Narr.
- Roos, Jana (2007), *Spracherwerb und Sprachproduktion. Lernziele und Lernergebnisse im Englischunterricht der Grundschule*. Tübingen: Gunter Narr.
- Rymarczyk, Jutta (2010), Früher Schriftspracherwerb in der ersten Fremdsprache Englisch bei Kindern mit Migrationshintergrund. In: *Forum Sprache. Die Online-Zeitschrift für Fremdsprachenforschung und Fremdsprachenunterricht*, 60-78.
- Sambanis, Michaela (2007), *Sprache aus Handeln. Englisch und Französisch in der Grundschule*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.
- Schwab, Götz (2013), Bili für alle? Ergebnisse und Perspektiven eines Forschungsprojekts zur Einführung bilingualer Module in einer Hauptschule. In: Breidbach, Stephan/Viebrock, Britta (Hrsg.), *CLIL – Research, Policy and Practice*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 297-314.
- Tamm, Caroline (2010), Eine Schule macht sich auf den Weg: Einführung eines bilingualen Zuges an der Grundschule an der Hügelstraße. In: Massler, Ute/Burmeister, Petra (Hrsg.), *CLIL und Immersion. Erfolgsbedingungen für CLIL in der Grundschule*. Braunschweig: Westermann, 30-37.
- Thaler, Engelbert (2008), *Offene Lernarrangements im Englischunterricht*. München: Langenscheidt.
- Waschk, Katja (2008), *Öffnung des Englischunterrichts in der Grundschule. Studien zur Wahlfreiheit und Lernerautonomie*. Duisburg: Rhein-Ruhr.